

Kirchweihe Grächen 1433

Im folgenden präsentieren wir die diplomatische Transkription und Übersetzung einer Pergamenturkunde aus dem Archiv der Pfarrei Grächen, heute im Kantonsarchiv in Sitten (VS). Die Transkription löst Abkürzungen auf, verwendet moderne Interpunktion und hat zur leichteren Lesbarkeit æ und ti / ci, wie etymologisch berechtigt, gesetzt. Sonstige Änderungen im Text sind durch [*supprimimus*] und <*addidimus*> vermerkt. Grächen, in der Handschrift immer Grenchū (*invar.*), wird Grenchun wiedergegeben. In Klammern haben wir die Zeilennummern beigegeben, so dass man eine Stelle im Facsimile auf S. 6 schnell finden kann. Kaum leserliche Buchstaben sind unterstrichen. Die Transkription begann in einer Paläographieveranstaltung von Philipp Roelli an der Universität Zürich im HS10 und wurde von Helena Müller überarbeitet und übersetzt. Wir danken dem Pfarrer der Grächener St.-Jakobus Pfarrei Rev. Jean Pierre Brunner für die Erlaubnis, das Facsimile zu veröffentlichen. Den Hinweis auf den Text verdanken wir Herrn Reinhard Walter.

Zürich Mai 2011

Transkription

§1 (1) In nomine domini nostri Iesu Christi, amen. Universis et singulis præsens publicum instrumentum intuentibus, lecturis aut tenorem audituris, manifestum sit evidenterque appareat, quod anno eiusdem (2) domini mcdxxxiii^o indictionis xii, die vero quinta mensis Octobris, in monte de Grenchun – parrochiæ Vespiaë, Sedunensis dyocesis – in capella de novo ibidem (3) constructa per homines communitatis dicti montis reverendissimus in Christo pater et dominus Dominus Andreas Dei et apostolicæ sedis gratia Sedunensis episcopus, præfectus et comes Vallesii ad humilem supplicationem (4) prædictorum proborum hominum montis de Grenchun, eandem capellam consecrandi ibidem personaliter constitutus, volens et intendens ordinem iuris observare hæc fieri cum consens[s]u et volun(5)tate venerabilis et egregii viri Domini Anthonii in superiori villa de Consches, curati Vespiaë et canonici Sedunensi<s> nec non nobilium et proborum virorum villæ et parrochiæ Vespiaë ac de Staldon (6) in qua eorundem locorum ecclesiis et a rectoribus eorundem prius ecclesiastica Dei sacramenta solebant percipere et adhuc pro futuro subiecti erunt modis et conditionibus infrascriptis, inter præfatum (7) dominum curatum nomine suo et ecclesiarum suarum prædictarum de Vepia et Staldum nominibus et suos parrochianos eorundem locorum factis et celebratis prout viva vocis [*sic pro voce*] oraculo per Iacobum maiorem notarium,

Übersetzung

§1 [**Datum und Anwesenheit**] Im Namen unseres Herrn Jesu Christi, amen. Allen und jedem Einzelnen, die die vorliegende öffentliche Urkunde betrachten, die sie lesen oder ihren Inhalt hören werden, sei klar und deutlich kundgetan, dass im Jahre des Herrn 1433, der 12. Indiktion, am fünften Tag des Monats Oktober, im Bergdorf Grächen (in der Kirchgemeinde Visp der Diözese Sitten) in der ebendort von den Männer der Gemeinde des genannten Bergdorfs neu errichteten Kapelle sich der hochwürdige Vater und Herr in Christo, der Herr Andreas, durch die Gnade Gottes und des Apostolischen Stuhles Bischof von Sitten, Präfekt und Graf des Wallis, auf das demütige Bitten vorgenannter rechtschaffener Männer des Bergdorfs Grächen hin, persönlich dort eingefunden hat, um diese Kapelle zu weihen, mit dem Willen und der Absicht, die Rechtsordnung zu bewahren, [und befohlen hat], Vorliegendes aufzusetzen im Einverständnis und auf Wunsch des ehrwürdigen und ehrenwerten Mannes, des Herrn Anthonius im oberen Dorf von Goms [*Consches*], des Pfarrers von Visp, des Kanonikers von Sitten sowie der edlen und rechtschaffenen Männer von Dorf und Kirchgemeinde Visp und von Stalden, wo sie in den dortigen Kirchen und von deren Geistlichen sie bisher die kirchlichen Sakramente Gottes zu empfangen pflegten und denen sie auch in Zukunft untergeben sein sollen nach den unten aufgeschriebenen Vorschriften und Bedingungen, die zwischen dem vorgenannten Herrn Kuraten [= Priester ohne eigene Pfarrei] in dessen Namen und im Namen seiner vorgenannten Kirchen in Visp und Stalden und seiner Gemeindeglieder der selben Orte festgelegt und feierlich durch den Notar Jakob den Älteren für die Kirche ohne Pfarrechte mündlich eingesetzt wurden.

sub(8)scripta in dicta capella, publice in cancello lecta et enarrata fuerunt in lingua vulgari eorum, præfato domino nostro Sedunensi, curato Vespia et multis probis hominibus prædictæ parrochiæ Vespia et de (9) Staldum ex una parte, et eosdem probos homines montis de Grenchun ex altera:

§2 Primo quod ipsi probi homines montis de Grenchun teneantur, quanto citius poterunt, dotare eandem cappellam seu ecclesiam, (10) sub hiis conditionibus et de voluntate ac ad supplicationem ut supra per præfatum [*sub ras.*] reverendissimum dominum nostrum Sedunensem consecratam, de sedecim libris mauris annualibus annatis dandis et assignandis cappellano (11) sive sacerdoti celebranti seu servienti in dicta capella seu ecclesia de Grenchun.

Et si alii redditus vel servitia in futurum darentur ipsi ecclesiæ, intelligantur esse dati pro dotatione eiusdem (12) ecclesiæ seu capellæ ad sustentacionem sacerdotis ibidem deputandi.

§3 Secundo quod sacerdos deputandus ad serviendum dictæ ecclesiæ seu cappellæ ponatur ibidem per curatum Vespia præsentando eum prius domino (13) episcopo Sedunensi.

Et nullus possit nec audeat ibidem celebrare sine laude et auctoritate præfatorum dominorum episcopi et curati Vespia pro tempore constitutis secundum morem et consuetudinem aliorum capellanorum [et cap(14)ellanorum *sub ras.*] de Vespia.

§4 Item quod sacerdos ibidem deputandus ad servitium eiusdem ecclesiæ seu cappellæ possit poni et removeri per ipsum dominum curatum, præsentis et futuros, et sit a<p>pactus ipsi curato (15) Vespia, sicut sacerdotes deputati ad celebrationem divinatorum officiorum in ecclesiis de Staldon et Terminon.

§5 Item quod dictus sacerdos ibidem deputandus per dominum nostrum Sedunens et curatum Vespia pro tempore qui (16) ibidem

Diese wurden in der genannten Kapelle niedergeschrieben, [dann] öffentlich von der Kanzel in ihrer Volkssprache vorgelesen und erläutert, einerseits unserem vorgenannten Sittener Herrn, dem Kuraten von Visp und vielen rechtschaffenen Männern der vorgenannten Pfarrei Visp und von Stalden, andererseits auch den rechtschaffenen Männern des Bergdorfes Grächen:

§2 [**Abgaben an die neue Kirche**] Erstens, dass diese rechtschaffenen Männer des Bergdorfes Grächen angehalten sind, so schnell sie können jene Kapelle oder Kirche, die wie oben [erwähnt] unter diesen Bedingungen nach ihrem Wunsch und auf [ihre] Bitte hin durch unseren genannten [*gestrichen*] hochwürdigen Herrn aus Sitten geweiht wurde, auszustatten mit sechzehn maurischen Pfund jährlich, die dem Kaplan oder Priester zu zahlen und zuweisen sind, der in der genannten Kapelle oder Kirche von Grächen [die Messe] feiert oder dient.

Und wenn dieser Kirche in Zukunft andere Einkünfte oder Abgaben geleistet werden sollten, soll man sie als Gabe auffassen, die dieser Kirche oder Kapelle zur Ernährung des dorthin abzuordnenden Priesters gegeben wurde.

§3 [**Ernennung des Kaplans durch den Kuraten von Visp**] Zweitens, dass der zum Dienst in der genannten Kirche oder Kapelle abzuordnende Priester dort durch den Kuraten von Visp eingesetzt werden soll, der ihn zuerst dem Herrn Bischof von Sitten vorstellen soll.

Und keiner soll dort [die Messe] feiern können oder zu feiern wagen ohne die Anerkennung und Bestätigung der vorgenannten Herren, des Bischofs und des Pfarrers von Visp, die zur betreffenden Zeit im Amt sind, gemäß der Sitte und Gewohnheit der anderen Kapläne von Visp.

§4 Item, dass der dort zum Dienst in dieser Kirche oder Kapelle abzuordnende Priester von demselben Herrn Kuraten gegenwärtig und künftig selbst ein- und abgesetzt werden kann, und er werde von demselben Kuraten von Visp bezahlt (*ad-pagare*), wie auch die Priester, die zum Feiern der hl. Gottesdienste in den Kirchen von Stalden und Terminon abgeordnet sind.

§5 [**Aufgaben des Kaplans in Grächen**] Item, dass der genannte dort abzuordnende Priester für die Zeit, für die er dort von unserem Herrn von Sitten und dem Kuraten von Visp abgeordnet wird, angehalten und ver-

erit deputatus teneatur et debeat tres vel quatuor missas celebrare omni ebdomada et administrare baptismum, eucharistiam, confessionem et quælibet ecclesiastica sacramenta (17) licentia eorumdem dominorum episcopi et curati prius obtenta quando necesse erit.

§6 Item quod, non obstante deputatione sacerdotis fienda in ipsa[m] ecclesia seu cappella, possit dictus curatus mittere alium suum (18) capellanum que[m]cumque voluit ad celebrandum in ipsa ecclesia et administrandum sacramenta Dei.

§7 Item quod dictus sacerdos deputatus debeat reddere bonum computum et satisfactionem de omnibus (19) oblationibus et offertoriis quæ veniunt ad manipulum vel ad stolam et aliis emolumentis [*pro emolumentis*] eidem curato de Vespia qui pro tempore fuerit, et etiam de hiis quæ obveniunt ratione administrationis sacramentorum, (20) quomodocumque fuerint et in [in] quibuscumque consistent – exceptis dumtaxat dictis sedecim libris annualibus et aliis ibidem et servitiis futuris ac oblationibus quæ super altari fierent vel ad manus proprias curati – (21) prout observatur in aliis duabus capellis seu ecclesiis filiabus ex Staldon et Terminon, exceptis hiis sicut etiam capellani dictarum ecclesiarum de Staldon et Terminon habere et percipere consueverunt (22) ex administratione divinorum officiorum.

§8 Item quod si ipsi de Grenchun in futuris tempore quocumque carerent seu manutenere non possent unum sacerdotem eis servientem, quod semper ipso casu curatus Vespia (23) qui nunc est et qui pro tempore fuerit teneatur et constrictus sit eis administrare omnia ecclesiastica iura sicut hactenus ipse et sui prædecessores facere consueverunt.

§9 Item quod ipsa ecclesia seu cappella et altare (24) eiusdem consecrentur in honore sancti Iacobi Zebedæi seu maioris cuius

pflichtet ist, jede Woche drei oder vier Messen zu feiern und, wenn nötig, die Taufe, die Eucharistie, die Beichte und all die anderen kirchlichen Sakramente zu spenden, wofür er vorher die Erlaubnis dieser Herren, des Bischofs und des Kuraten, erhalten hat.

§6 [**Seine Recht auf Vertretung**] Item, dass, obwohl zu dieser Kirche oder Kapelle ein Priester abgeordnet werden soll, der genannte Kurat nach seinen Wünschen einen anderen seiner Kapläne schicken kann, um in dieser Kirche [die Messe] zu feiern und die göttlichen Sakramente zu spenden.

§7 [**Weitere Gaben**] Item, dass der erwähnte abgeordnete Priester über alle Spenden und Gaben für Manipel oder Stola und andere Begünstigungen dem Kuraten von Visp, der zu seiner Zeit im Amt ist, eine gute Abrechnung und Rechtfertigung ablegen muss, ebenso über jene, die anlässlich der Verabreichung von Sakramenten eingenommen werden, welcher Art sie auch seien und woraus immer sie bestehen – ausgenommen freilich über die genannten jährlichen sechzehn Pfund und die anderen zukünftigen Dienste oder Spenden, die über dem Altar gemacht werden oder zu eigenen Händen des Kuraten selbst, so wie es auch in den anderen zwei Filialkapellen oder -kirchen von Stalden und Terminen gehandhabt wird, ausgenommen in den Fällen, in denen auch die Kapläne der genannten Kirchen von Stalden und Terminen zu haben und zu empfangen pflegen aus der Besorgung der Gottesdienste.

§8 [**Falls Grächen einmal keinen Priester haben sollte**] Item, dass, wenn die [Leute] von Grächen in Zukunft zu irgendeiner Zeit keinen Priester haben sollten oder keinen unterhalten können, der ihnen dient, in diesem Falle immer der Kurat von Visp, der jetzt [im Amt] ist und zur betreffenden Zeit sein wird, angehalten und verpflichtet ist, ihnen alle kirchlichen Rechte zukommen zu lassen, so wie er selbst und seine Vorgänger es bis anhin zu tun gewohnt waren.

§9 [**Weihung auf Jakobus und “Ausrüstung”**] Item, dass diese Kirche oder Kapelle und ihr Altar zu Ehren des heiligen Jakobus Zebedæus d.h. des

festum colitur die xxv mensis Iulii; deinde ipsa cappella habeat calicem, patena<m>, missale, campanile, campanas (25) et alia ecclesiastica ornamenta et habeat fontem baptismatis omnibus et liberam sepulturam quorumcumque voluerit ibidem sepeliri, ubi aliud canon[is?] non foret obstaculum.

§10 Item quod ipsi probi homines (26) possint pro futuris morientibus sepeliendis apud ipsam ecclesiam anniversaria in dicta capella, sed de illis anniversariis debent facere curato Vespia ius suum sicut apud Staldum consueverunt (27) usque modo.

§11 Item quod omnia mortuaria oblationes et alia quæque consimilia iura permaneant curato de Vespia super et de hominibus dicti loci de Grenchun sicut primitus habebat et alibi in parrochia (28) Vespia habet.

§12 Item quod sacerdos et homines dicti loci de Grenchun teneantur et obligati sint visitare nostram ecclesiam de Vespia quatuor vicibus in anno seu tantis etiam vicibus quantis etiam (29) illi de Staldon facere tenentur.

§13 Item quod dicti homines de Grenchun debeant comportare pro eodem [*sic pro eadem*] rata etiam et singula onera et iura in parochiali ecclesia de Vespia, sicut facit ecclesia filialis de Staldon (30) et homines dicti loci.

§14 Item quod capella dicti loci de Grenchun seu homines eiusdem ob contemplationem, constructionem et consecrationem eiusdem capellæ in signum autem subiectionis teneantur solvere ecclesiæ (31) parochiali de Vespia prima candela omni anno seu in quolibet festo sancti Martini <h>iemalis tres [*pro tribus*] libris cereæ.

§15 Item quod si ipsi de Grenchun vel eorum presbyter, qui futuris

Größeren geweiht werde, dessen Fest am 25. Tage des Monats Juli gefeiert wird; ausserdem soll die Kapelle einen Kelch haben, eine Patene, ein Messbuch, einen Glockenturm, Glocken und die weitere kirchliche Ausstattung, und sie soll ein Taufbecken für alle und freies Begräbnis für jeden zur Verfügung stellen, der dort begraben werden möchte, wo nicht eine anderer Kanon dagegen steht.

§10 **[Jahrzeiten]** Item, dass diese rechtschaffenen Leute für die in Zukunft bei dieser Kirche bestatteten Verstorbenen in der genannten Kapelle Jahrzeiten [lesen lassen] können; von diesen müssen sie aber dem Kuraten von Visp seinen rechtmäßigen Anteil zukommen lassen, so wie sie es bis jetzt in Stalden zu tun pflegen.

§11 **[Abgabe bei Todesfällen]** Item, dass alle Sterbefallabgaben und ähnliche Rechte über die und von den Menschen des genannten Ortes Grächen dem Kuraten von Visp verbleiben, wie er sie zuvor hatte und anderswo in der Pfarrei Visp hat.

§12 **[Kontakt zur Mutterkirche Visp]** Item, dass sowohl der Priester als auch die Männer des genannten Ortes Grächen angehalten und verpflichtet sind, unsere Kirche in Visp viermal pro Jahr zu besuchen oder so oft, wie es auch die Staldener tun müssen.

§13 Item, dass die genannten Leute von Grächen nach demselben Verhältnis auch einzelne Abgaben und Ansprüche in der Pfarrkirche von Visp abliefern müssen, wie es auch die Filialkirche von Stalden und die Leute dieses Ortes tun.

§14 **[Erste Kerze für Visp]** Item, dass die Kapelle des genannten Ortes Grächen und die Leute von dort für die Planung, Errichtung und Weihung dieser Kapelle und als Zeichen der Untertänigkeit angehalten sind, der Pfarrkirche von Visp jedes Jahr jeweils zum Winterfest des heiligen Martin [von Tours, 11. Nov.] die erste Kerze von drei Pfund Wachs zu zahlen.

§15 **[Verpflegung des Pfarrers von Visp an den Jakobsfesten]** Item, dass,

tempore fiunt pro tunc teneatur (32) in die festo sancti Iacobi patroni dictæ capellæ et in die annuo dedicationis eiusdem, dum curatus Vespiaë vel eius vicarius aut ambo vel alter eorum cum uno accolyto illuc accedent, dare suum (33) pastum et expensa facere super monte prædicto sine aliqua fraude. Curatus vero vel vicarius eius domini commode facere possent, illuc accedere teneantur diebus prædictis.

§16 Eisdem clausulis et articulis (34) omnibus supradictis proclamatis et intimatis eisdem domino curato et parrochianis sub ipsis condicionibus, eandem consecrationem et instructionem prædictorum laudarunt et ratificarunt perpetue. De quibus (35) præmissis iussum fuit mihi notario publico subscripto fieri duo publica instrumenta, quæ corrigi, verificari, rescribi et melius dictari possint, si opus fuerit, ad dictamen cuiuslibet sapientis vera (36) substantia non variata.

§17 Ad hæc autem interfuerunt testes vocati et rogati præsentibus ibidem venerabilibus et circumspecto universis domino Iohanne de Fabriano decretorum doctore officiali (37) Sedunensi, Anth^{onio} Amici curato de Moregia, Petro Choubreni cappellano domini nobili viro nomine Symone de Benciis comite palatino, eiusdem episcopi nepote Symone Biderman, secretario domini (38) et notario publico, et pluribus alii^s fidedigni^s, et me Iacobo Manons de Schouson imperiali doctore. Publicus notarius [publicus], qui præmissis dominis sic agebatur cum prænotatis (39) testis interfui et exinde præsens instrumentum recepi Benci et per aliorum fidelium ... scribi feci, me ipsi propria manu mea subscripsi et signo ac nomine meis (40) su... in hanc publicam formam redegi ut rogamus sui iuris st. ... veritate omnium præmissorum.

wenn am Festtag des heiligen Jakobus, des Schutzpatrons der genannten Kapelle, und jährlich am Tag ihrer Weihung der Kurat von Visp oder sein Stellvertreter oder beide oder einer von ihnen mit einem Begleiter dorthin kommen, die zukünftigen [Einwohner] von Grächen oder ihr Priester angehalten sind, ihnen ihr Mahl und ihre Speise zu bereiten in dem vorgenannten Bergdorf ohne jede Unterschlagung. Der Kurat aber oder der Stellvertreter dieses Herrn sind angehalten, wenn sie es ohne Umstände einrichten können, an den vorgenannten Tagen dort hinzugehen.

§16 [Epilog] Nachdem all die obgenannten Klauseln und Artikel dem Herrn Kuraten und der Gemeinde verkündet und mitgeteilt wurden zu ihren Bedingungen, haben sie die Weihung und die Beurkundung des Vorgenannten gebilligt und auf immer für gültig erklärt. Mir, dem unterzeichneten Notar, wurde aufgetragen, über das Vorausgeschickte zwei öffentliche Urkunden anzufertigen, welche man, wenn nötig, nach dem Diktat eines Gelehrten korrigieren, verifizieren, neu schreiben oder besser formulieren kann, solange sich ihr eigentlicher Gehalt nicht ändert.

§17 [Zeugen] Für diese Beurkundung waren geladene und aufgeforderte Zeugen zugegen, und es waren zugegen die Ehrwürden und der allerseits geschätzte Herr Johannes von Fabrianus, Doktor des Kirchenrechts, Official von Sitten; der Beamte Anthonius Amici, Kurat von Moregia; Petrus Choubrenis, Kaplan eines Herrn Edelmanns namens Simon von Benci, Pfalzgraf; der Neffe des Bischofs selbst, Simon Biedermann; der Sekretär des Herrn Notars, und mehrere andere vertrauenswürdige Männer, **[eigene Hand des Notars]** und ich, Jakob Manons von St. Niklaus (Schouson), Zeuge im Namen des Kaisers (*doctor imperialis*). Der öffentliche Notar, der ich von den vorausgeschickten Herren bewogen wurde, mit den Zeugen dabei zu sein und danach die vorliegende Urkunde zu empfangen ... liesse ich schreiben, mit eigener Hand habe ich unterschrieben mit meinem Zeichen und Namen ... habe ich in diese öffentliche Form gebracht, damit wir bitten, dass es rechtmässig ... Wahrheit alles Vorausgeschickten. [einiges unleserlich]

